

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент
_____/Т.Н.Хомутова/

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ГЛАГОЛЬНЫХ СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА
АНГЛИЙСКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ - 45.03.02.2020.430.ВКР

Руководитель, к.филол.н., доцент
_____/О.И. Бабина/
« ___ » _____ 2020г.

Автор
студент группы ЛМ-431
_____/Н.Р. Кириченко/
« ___ » _____ 2020г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____/О.И. Бабина/
« ___ » _____ 2020г.

Работа защищена с оценкой

« ___ » _____ 2020г.

Челябинск
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
ГЛАВА 1 Теоретические основы перевода предикатной лексики	6
1.1 Понятие о предикате.....	6
1.2 Разновидности предикатной лексики	10
1.3 Особенности предикатной лексики. Отличия предиката и предикатива..	14
Выводы по главе 1.....	16
ГЛАВА 2 Грамматические трансформации при переводе предикатов	18
2.1 Грамматические формы предикатов	18
2.2 Грамматические трансформации при переводе простых предикатов.....	36
2.3 Грамматические трансформации при переводе составных глагольных сказуемых.....	50
2.4 Грамматические трансформации при переводе фразовых предикатов.....	52
Выводы по главе 2.....	55
Заключение	57
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	59

ВВЕДЕНИЕ

Вопрос о предикации, предикативности, представляет особый интерес в целом, и в частности – перевод предикативных конструкций. Изначально грамматические системы языков имеют фундаментальные отличия, и их невозможно приравнять друг к другу. Особенно это видно при сравнение русского и английского языков, а именно их предикатов.

В настоящее время в лингвистической науке наблюдается особый интерес к изучению предикативности как синтаксической категории, поскольку именно синтаксические особенности текста определяют характер сообщения, его функциональную принадлежность, определяют его форму и, как следствие, содержание. Рассмотрение научного текста в контексте процесса глобализации научного знания неизбежно приводит к необходимости передачи информации, в частности текстов, между представителями научных сообществ, являющихся носителями различных языков и культур.

Так, основной характеристикой научного текста в рамках его функциональной принадлежности является его высокая информативность. В результате в научном дискурсе встает проблема передачи информации при сохранении малого объема и развернутостью научного высказывания. Этому требованию противоречит стремление к лаконичности речи, характерной для научного текста на современном этапе развития. Данные тенденции развития языка науки приводят к синтаксической компрессии, т. е. сжатию объема текста при увеличении его информативности. На практике это реализуется при помощи особого построения высказывания. Это и объясняет необходимость описания синтаксических особенностей научного текста как ведущего фактора в вопросе выбора средств передачи сообщения автором. Иными словами, именно синтаксисом в значительной мере определяется характер сообщения.

Целью настоящего исследования является проведение сравнительно-сопоставительного анализа пар предикатов, выделенных в научных текстах

на русском и английском языках. **Объектом** данного исследования являются предикатные конструкции на русском и английском языках, **предметом** – характеристика перевода предикатов с русского на английский язык.

Цель, объект и предмет исследования определяют следующие задачи:

- 1) рассмотреть понятие предиката и особенности предикативной лексики;
- 2) исследовать понятие грамматических трансформаций и их видов;
- 3) проанализировать научные тексты и выделить в них предикативные конструкции;
- 4) распределить предикативные конструкции по группам для дальнейшего анализа;
- 5) провести сравнительно-сопоставительный анализ перевода предикатов с русского на английский язык.

Материалом исследования послужили 294 выделенных в примерах научных текстов пар предикативных конструкций.

К **теоретико-методологической базе** настоящего исследования относятся труды ученых в различных сферах лингвистики и перевода (В. В. Виноградов, Л. С. Бархударов, Н. Д. Арутюнова, Т. В. Булыгина, М. Ю. Илюшкина, И. М. Кобозева, Е. В. Падучева, А. Д. Швейцер).

В ходе работы были использованы различные **методы и приемы анализа**, в том числе логический, дескриптивный, сравнительно-сопоставительный анализ, метод количественных подсчетов.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые был проведен сравнительно-сопоставительный анализ предикативных пар в русском и английском языках на материале научных текстов. Это исследование обеспечит лучшее понимание перевода предикативных конструкций в целом и особенностей предикатов в научных текстах в частности.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что полученные в ходе исследования выводы внесут определенный вклад в развитие перевода и переводоведения, языкознания, синтаксиса. Используя выводы, полученные

в ходе исследования, можно составить методические рекомендации по переводу предикативных конструкций в научном тексте.

Практическая значимость работы заключается в возможности использовать результаты исследования в таких дисциплинах, как переводоведение, лингвистика, в частности синтаксис и семантика предикации.

Цели и задачи исследования определили структуру и объем дипломной работы, которая состоит из введения, 2 глав, заключения, содержит 9 рисунков, 5 таблиц, 1 приложение.

Во введении дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

Основная часть исследования, представленная двумя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач.

Первая глава состоит из трех разделов и посвящена анализу теоретических основ предикатной лексики.

Во **второй главе** рассматриваются грамматические трансформации в переводе, описывается ход и результаты сравнительно-сопоставительного анализа пар предикативных конструкций.

В **заключении** подводятся основные итоги проведенного исследования, формируются общие выводы, намечаются перспективы дальнейшего исследования в этой области.

Библиографический список представлен 30 наименованиями, в том числе 2 на английском языке.

В качестве **приложения** включены таблицы с перечнем предикативных пар.

ГЛАВА 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА ПРЕДИКАТНОЙ ЛЕКСИКИ

1.1 Понятие о предикате

Предикат (от лат. praedicatum – сказанное) – это термин логики, который обозначает конститутивный член суждения – то, что высказывается (утверждается либо отвергается) о каком-то субъекте. Предикат находится в предикативном отношении к субъекту, которое может принимать отрицание и разнообразные модальные значения [28, с. 88].

Предикативность – это грамматическая (синтаксическая) категория, которая формирует главную единицу синтаксиса – предложение, определяя соответствие сообщаемого с реальностью [28, с. 88]. Сообщаемое всегда является реально происходящим во времени (настоящем, прошедшем либо будущем) или понимается в аспекте ирреальности (как желаемое, вероятное, должное либо необходимое). Общее значение реальности или ирреальности (т. е. модальности) сообщаемого в обязательном порядке соотносится со временем и базируется на категории глагольного наклонения.

Категории синтаксического наклонения, модальности и синтаксического времени и соответственная система средств их проявления формируют нераздельное единство – категорию предикативности, которая образует предложение как грамматическую единицу и является выражением его самого абстрактного грамматического значения. Основывающие предикативность значения синтаксических времён и наклонений обладают собственным формальным выражением и обнаруживаются в системе противоположений – форм предложения, которые образуют его грамматическую парадигму. Таким образом, предложение всегда понимается как предикативная единица [25, с. 60].

Предикативность противопоставляет предложение прочим единицам синтаксиса. Так, предикативность отличает предложение от такой языковой

единицы как слово. Например, предложение *Весна!* с конкретной интонацией отличается от слова *весна* тем, что в его основе находится абстрактный образец предложения, который может относить информацию в аспект настоящего, прошлого либо будущего (*Весна!*; *Была весна!*; *Будет весна!*). В двусоставных предложениях носителем предикативности выступает сказуемое, а в односоставных – главный член.

Являясь грамматической категорией предложения, предикативность переносится на любые высказывания. Высказывание может принимать в собственный состав определенные показатели объективно-модальных значений, сопоставляя сообщаемое с временной определённостью или неопределённостью (но всё это только возможность высказывания принимать в собственный состав средства выражения определенного синтаксического значения, но не грамматическая регулярность, присущая предложению). Таким образом, предложение и высказывание связаны временной отнесенностью [3, с. 128].

Все вышеизложенное понимание предикативности основывается на учении В. В. Виноградова, но отличается тем, что категория лица не включена в состав предикативности. Формы лица, связывая сказуемое с подлежащим по принципу согласования, принадлежат к средствам, которые выражают синтагматические отношения слов.

Проблема предикативности – это одна из самых сложных проблем синтаксиса. Во 2-й пол. XIX – нач. XX вв. в отечественной науке был распространён взгляд на предикативность как на сказуемость. В. В. Виноградов характеризовал предикативность как совокупность грамматических категорий, которые устанавливают природу предложения как грамматически организованной единицы речевого общения, отражающей отношение говорящего к реальности и воплощающей сравнительно законченную мысль [8, с. 120]. В. В. Виноградов писал, что категории времени, модальности и лица в обширном синтаксическом понимании в сумме создают предикативность. Некоторые исследователи считают, что у

предикативности отсутствует грамматический статус в силу того, что она не обладает грамматической оппозицией.

Понятие предикативного отношения более широкое, чем понятие предиката, к которому предъявляются некоторые семантические требования: предикат – это не любая информация о субъекте, а указание на признак предмета, действие, состояние и отношение к прочим предметам. Значение существования не является предикатом, а предложения типа *Пегас (не) существует*, согласно данной точке зрения, не обнаруживают суждения. Не является предикатом также указание на имя предмета (*Этот мальчик – Коля*) и на его тождество самому себе (*Декарт и есть Картезиус*). В некоторых современных направлениях логики понятие предиката заменено на понятие пропозициональной функции, аргументы которой представлены актантами (термами) – субъектом и объектами.

В языкознании (в западноевропейской лингвистической терминологии) термин «предикат» был употреблён для обозначения состава предложения, который соответствует сообщаемому, а также «ядерного» элемента данного состава. В отечественном языкознании данный термин был заменён калькой (сказуемое) [16, с. 152].

Термин «предикат» не был опущен из лингвистического обихода. Это дало возможность избежать терминологического смешивания логических и грамматических категорий. С термином «сказуемое» преимущественно ассоциируется формально-грамматический аспект данного члена предложения, с термином «предикат» – содержательный аспект. Поэтому говорят о формальных (грамматических) типах сказуемого (именное, глагольное, составное, простое сказуемое), но о семантических типах предиката [16, с. 152].

Предикат выступает в качестве основного, определяющего элемента в структуре пропозиции, т.к. ситуация устанавливается не объектами, которые участвуют в ней, а отношениями, в которых они находятся.

В самом деле, объект сам по себе не определяет ситуацию, т. к. данный объект может вступать с прочими в различные отношения, принимать участие в различных процессах, изменять собственные свойства. Например, такая сущность, как *сапоги*, связана с такими друг на друга непохожими ситуациями как «*порча сапог*», «*покупка сапог*», «*чистка сапог*», «*удар сапогом*» и т. д. Предикат устанавливает ситуацию, т. к. он указывает на конкретный тип отношений во множестве объектов: устанавливает характер данных отношений, число членов и их роли.

Термы, которые обозначают обязательных участников ситуации, устанавливаемой предикатом, называются аргументами (актантами) данного предиката. Кроме актантов в реляционную структуру пропозиции факультативно могут входить термы, которые обозначают различные обстоятельства ситуации [7, с. 177].

По числу аргументов предикаты разделяются на одноместные, двухместные и т.д. Отмечено, что лексем-предикаты естественного языка обладают обычно одним-четырьмя аргументами (актантами). Так, предикат *спать* выступает в качестве одноместного, предикат *смотреть* – двухместного, предикат *давать* – трехместного, *продавать* – четырехместного. Вероятны предикаты, которые вообще не имеют аргументов, например, *дождь*; *морозит* и т. п. Имеются и лексем-предикаты с пятью или шестью аргументами: *арендовать* – *арендатор*, *арендуемый объект*, *арендная плата*, *хозяин арендуемого объекта*, *срок аренды*; *командировать* – *кто*, *куда*, *откуда*, *кого*, *на какой срок*, *с какой целью* [16, с. 154].

Предикаты различаются не только числом мест, но и уровнем, рангом, или порядком. Для описания определенных ситуаций необходимы предикаты, аргументами которых являются не термы, а сами предикаты. Это, главным образом, относится к описаниям мыслительных и эмоциональных состояний и некоторых других ситуаций. Так, ситуация, которая описывается в предложении *Мать хотела, чтобы ребенок заснул*, включает описание

более элементарной ситуации «Ребенок заснул». В соответствии с этим, пропозиция данного предложения обладает сложной структурой, в которой предикат *заснуть* является аргументом предиката *хотеть*. Предикат, аргументами которого могут являться лишь термы, называется предикатом первого порядка.

Кроме различий, которые касаются числа и способа заполнения аргументных мест, предикаты отличаются также по типу связи обозначаемых ситуаций с осью времени. Т.к. ситуация всегда находится в определенной точке (точках) пространственно-временного континуума, время выступает в качестве обязательного компонента пропозиционального содержания предложения. Время не входит в собственно предикатно-аргументную структуру пропозиции, а рассматривается как семантический оператор, который относится в целом к данной структуре.

1.2 Разновидности предикатной лексики

Первая классификация предикатов по характеру взаимосвязи обозначаемых ситуаций со временем, которая получила широкую известность, была сформирована американским исследователем З. Вендлером на материале английских глаголов, а к русскому языку применена Х. Р. Мелигом. В ней предикаты разделяются на четыре класса:

- состояния (states) – статические, т. е., не изменяющиеся во времени ситуации;
- деятельности (activities) – продолжающиеся динамические ситуации, не владеющие естественным пределом;
- исполнения (accomplishments) – продолжающиеся динамические ситуации, обладающие естественным пределом, при достижении которого они прерывают свое существование;
- достижения (achievements) – динамические ситуации, которые состоят в мгновенном переходе от одного положения дел к другому [26, с. 40].

На базе данной классификации затем были предложены более детализированные, например, типология предикатов Т. В. Булыгиной либо

классификация предикатов Е. В. Падучевой, в которых кроме соотнесенности обозначаемой ситуации со временем учитывается также такой параметр как контролируемость / неконтролируемость со стороны субъекта ситуации, под которой понимается зависимость / независимость ситуации от воли субъекта [23].

Принадлежность предиката к одному из классов таких классификаций обнаруживается в его языковом поведении, в том числе, в специфике осуществления у глагольного предиката грамматической категории вида (аспекта), из-за чего соответствующие классы предикатов порой называют аспектуальными типами. Прочие проявления отличий заключаются в ограничениях на сочетаемость этих классов предикатов с конкретными семантическими классами обстоятельств и ряде других (морфосинтаксических, семантических и прагматических) ограничений. Так, предикаты гомогенной деятельности (термин Т. В. Булыгиной, соответствующий вендлеровскому *activities*) не могут соединиться с обстоятельствами «срока исполнения действия» типа *за два часа, в одну секунду*. Семантические признаки, определяющие принадлежность предиката к одному из подобных классов, могут либо быть лексически закрепленными, т. е. характерными для слова во всех его употреблениях, либо зависимыми от контекста.

У многих предикатов признак контролируемости не зафиксирован лексически, поэтому возможны оба варианта императива с отрицанием, при этом форма несовершенного вида применяется в прохибитивах – высказываниях, которые побуждают адресата воздерживаться от действия, а форма совершенного вида – в предупреждениях (ср. *Не покупай рапсовое масло: мне оно не нравится* и *Будь внимателен: не купи рапсовое вместо кукурузного*).

К настоящему времени сложилась традиция различать две классификации глагольной лексики.

1. С одной стороны, есть традиционные семантические – тематические – классы, которые образуют глаголы движения, речи, воли, восприятия, знания / мнения, эмоций, физического воздействия, создания, существования, звука и т.д., их несколько десятков. Например, семантические классы глаголов, используемые в Национальном корпусе русского языка (<http://www.ruscorpora.ru/>), – это тематические классы.

2. С другой стороны, есть акциональные классы, наследники аспектуальных классов Зено Вендлера. У Вендлера четыре класса, как уже было сказано: *states* (стативы), *activities* (деятельности), *accomplishments* (совершения), *achievements* (достижения), плюс один обычно не упоминаемый – *generic states* (обобщенные деятельности), представленный примерами типа *править, руководить* [4, с. 199].

Деятельности Вендлера делятся на агентивные процессы (собственно деятельности) и неагентивные процессы (собственно процессы). Вендлеровские стативы делятся на состояния, свойства, отношения [падучева, с. 14]. В применении к поствендлеровским классам сейчас используется термин акциональный класс (поскольку центральным тут является класс действие – *action*) или таксономическая (онтологическая) категория.

Классификация Вендлера обнаруживает глубинное сходство с известной классификацией Ю. С. Маслова и имеет принципиальное значение для русского языка, как и для всех языков с категорией вида.

Акциональная (т.е. категориальная) и тематическая классификация в существенной степени независимы одна от другой. Так, состояния бывают физические (*залегать*), физиологические (*голодать*), ментальные (*предполагать*), эмоциональные (*радоваться*). И наоборот, ментальный глагол может обозначать действие (*решать <задачу>*), деятельность (*размышлять*), состояние (*понимать*), происшествие (*ошибиться*).

К. Г. Красухин предлагает следующую классификацию: собственно бытийные предикаты – это те, в которых отсутствует понятие имплицитного

времени, иными словами, они не интерпретируются как способные к изменению; в предикатах состояния наличествует потенциальное имплицитное время, в предикатах действия или отношения реальное имплицитное время [14, с. 67].

Классификация бытийных предложений напрямую связана с целями, поставленными классификатором. Н. Д. Арутюнова разделяет бытийные предложения на следующие четыре логико-грамматические группы:

- экзистенция или бытийность (*Леших не существует. Снежный человек существует*),
- идентификация или тождество (*Кто здесь Соколов? Соколов это я*),
- номинация или именование (*Того мальчика зовут Коля*),
- характеристика или предикация в узком смысле (*Море сегодня спокойно. Эта змея огромна*) [1, с. 640].

Бытийные предикаты либо сообщают нам о наличии (отсутствии, существовании) несуществовании предмета, либо о его характерных свойствах и качествах, либо его нахождении в пространстве и времени. Поэтому бытийные предикаты К. Г. Красухин подразделяет на предикаты существования, предикаты тождества и предикаты локации [14, с. 68].

Предикат существования или собственно бытия – это наиболее общий предикат, лежащий в основе любого высказывания, обладающий максимальным объемом и, следовательно, минимальным содержанием. В самом деле он ничего не сообщает о предмете, не приписывает ему никакого сигнификата, а только сообщает о его наличии (отсутствии в реальном мире или возможном мире высказывания. Имплицитно данный предикат может быть приписан терму любого высказывания.

Предикаты тождества или частные виды бытия – это предикаты, которые не ограничиваются в констатации существования, а характеризует существующий или мыслимый субъект.

Можно выделить три типа предложений отождествления:

- название имени собственного (*Это Коля*),

- соотнесение синонимов (*Бегемот – это гиппопотам*),
- наименование некоторой части целого (*Стебли кориандра – кинза* – ограничитель служит определяемым; *Черноволосый человек – брюнет* – ограничитель – определение) [23, с. 19].

Следующий тип бытия – локация (пространственная и временная). Она служит внешним уточнением бытия, фиксирующим бытийственный субъект в определённой точке в момент речи или по отношению к моменту речи. Например, *Гости – в саду*: абсолютная пространственная локация, *Книга близко*: относительная пространственная локация, *Вчера был дождь, сегодня солнце*: относительная временная локация, *Битва при Грюнвальде произошла в 1412 году*: абсолютная временная локация.

1.3 Особенности предикатной лексики. Отличия предиката и предикатива

Предикат является семантическим компонентом предложения. Предикат представляет собой способ задать определенное информационное содержание. Предикат – это также множество предикатных предметов, которые связаны некоторыми отношениями. Нужно строго отличать понятие информационного содержания и понятие предиката как способа задать информационное содержание. Одно информационное содержание можно задать различными способами, например: *он обедал* и *он ел обед*. Предложения *Он обедал* и *Он ел обед* выражают различные предикаты, но означают один предмет, т. е. одно информационное содержание.

В предикате различаются предикатные предметы и их отношения, а в предложении – имена предикатных предметов и имена их отношений. Все компоненты словесной организации предложения должны располагать свойством вхождения или в имя предикатного предмета, или в имя их отношения.

Соотнесение понятий членов предложения, с одной стороны, и понятий предикатных, предметов и их отношений – с другой, представляет, что сказуемое не является членом предложения, т. е. членом отношения; оно

является тем, что соединяет все члены предложения в одно целое, т. е. определенное отношение. Подлежащее и дополнение можно рассматривать как члены определенного отношения, а сказуемое – как их отношение, а не член того множества, членом которого выступают подлежащее и дополнение [8, с. 339].

Необходимо отличать понятие «предикат» от понятия «предикатив».

П. А. Лекант считает, что в современном русском языке сложилась аналитическая «гибридная» часть речи предикатив со своим категориальным значением состояния [14, с. 26].

Термин «предикатив» использовался рядом исследователей для обозначения слов категории состояния (В. Н. Мигирин, 1957; В. М. Панфилов, 1961; О. В. Озаровский, 1957; Е. А. Правда, 1995).

Предикатив соединяет в себе категории имени прилагательного: род, число (согласуемые формы) и глагола: время, наклонение, лицо (включая безличную форму), число. Глагольные формы выражаются аналитически – через связки *быть* (включая нулевую форму настоящего времени изъявительного наклонения); например: *Как хороша была Елецкая!* (А. Пушкин); *Да будет так же жизнь светла!* (Б. Пастернак); *Каждый день по-новому тревожен* (А. Ахматова); *Ростову все так же было неловко и чего-то совестно* (Л. Толстой).

Безличность обозначается формально не только окончаниями связки *будет, было*, но также и нулевой безличной формой [9, с. 25], но и безличной формой на -о «вещественного» компонента: *сонно, тихо, неловко, совестно* и т. п. Необходимо также отметить и форму множественности связки *быть* – *бываю и т. д., бывает* (безличное): *Вы заметили: я суетился сейчас... После этого бывает тяжело* (В. Шукшин).

При использовании предикатива настоящего времени с нулевой формой связки *быть* окончания рода и числа не только представляют соответственную форму, но и репрезентируют оппозицию «личность – безличность»; например: *И все вокруг мертво и пусто; И тошно в этой*

пустоте (А. Твардовский) – отметим омонимию формантов *-о*: *Озеро (было) мрачно – На озере (было) мрачно* (окончание среднего рода – безличное окончание).

Общими признаками предикатива как части речи выступают:

- а) аналитическая форма, содержащая связку *быть*;
- б) категориальное значение состояния;
- в) категории времени, лица, наклонения;
- г) предикативная функция [24, с. 180].

Предикатив – это гибридная часть речи. Вышеуказанные признаки сближают её с глаголом. Личные формы характеризуются именной категорией рода, а также числа; безличные формы рода и числа не имеют; к тому же, личные и безличные предикативы обладают потенциальным компаративом [24, с. 182].

Так что отдельные категории и формы имени прилагательного характеризуют отдельные разряды предикативов.

Семантика предикативов обнаруживается в предложении, зависит от способа осуществления предикативной функции:

- а) непосредственного,
- б) опосредованного.

Соответственно выделяется два разряда:

- а) предикативы состояния,
- б) модально-оценочные предикативы.

Таким образом, предикат выполняет в предложении функции сказуемого, а предикатив представляет собой статическое состояние и выступает в функции сказуемого (предиката) безличного предложения.

Выводы по главе 1

Предикат – это термин логики, который обозначает конститутивный член суждения – то, что высказывается (утверждается либо отвергается) о каком-то субъекте.

Предикаты разделяются на четыре класса: состояния; деятельности; исполнения; достижения.

Согласно другой классификации предикаты делятся собственно бытийные; предикаты состояния и предикаты действия или отношения. Бытийные предикаты подразделяются на предикаты существования, предикаты тождества и предикаты локации.

Предикат является семантическим компонентом предложения. Предикат представляет собой способ задать определенное информационное содержание. Предикат – это также множество предикатных предметов, которые связаны некоторыми отношениями.

В предикате отличаются предикатные предметы и их отношения, а в предложении – имена предикатных предметов и имена их отношений.

Необходимо отличать понятие «предикат» от понятия «предикатив». В отличие от предиката, предикатив совмещает категории имени прилагательного (род, число) и глагола (время, лицо, наклонение, число).

ГЛАВА 2 ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРЕДИКАТОВ

2.1 Грамматические формы предикатов

Специфика научного текста состоит в авторитетности приведенных выводов и постулатов, а также в стремлении автора (адресанта) убедить реципиента в правильности и неизменности собственной позиции. Отсюда и формальные характеристики научного текста – это, в первую очередь, структурная полнота и конкретность; формальная сжатость и лаконичность, с которыми связана грамматическая структура письменной речи; индивидуальный стиль автора, четкое соблюдение норм литературного языка и т.п.

Индивидуальный стиль автора текста не исключает общепринятых стилистических шаблонов и речевых оборотов, таких как: *Предположим, что ...*, *Начнем с ...*, *Проанализируем ...* и т.п. Чаще всего коммуникативным признаком таких глаголов является их способность выполнять функции предикатов действия, объектом которых является ментальная сфера человека. Глаголы этого класса в констатирующей части значения коммуникативно актуализированной семы «Говорить» не имеют, однако им присуще определенное количество других признаков перформативности, которые обнаруживаются в рамках научного дискурса. Там глагольные предикаты выполняют важную функцию обозначения определенных интеллектуальных операций над мыслями, осуществление этих операций, а также актуализации сюжета научного изложения.

Специфическими чертами научных текстов являются: способ изложения – описание, повествование, рассуждение; степень полноты изложения – сжатость, полнота, развернутость; уровень обобщения в зависимости от характера адресата – узкоспециальные, общенаучные, научно-популярные т.д.

Основным требованием к переводу научного текста является точная передача информации. Как известно, трудности при переводе вызывает, в первую очередь, передача правильного содержания каждого предложения. Критерии адекватного перевода четко сформулированы: он должен точно передавать смысл оригинала, содержать общепринятую в языке перевода терминологию и соответствовать нормам научно-технической литературы, перевод которой осуществляется.

2.1.1 Предикаты в русском языке (простые, составные, фразовые)

Анализ научного текста показал, что предикаты могут выражаться **личными формами глагола**. Личные глаголы, как в русском, так и в английском языках, обладают следующими морфологическими категориями: категория вида, наклонения, времени, числа.

В рамках данной работы из исследуемого научного текста было отобрано 50 примеров использования предикатов, выраженных простым и составным глагольным сказуемым. Все они выражены глаголами изъявительного и повелительного наклонения. Изъявительное наклонение глаголов выражает реальное действие, которое осуществляется во временах: настоящем, прошлом либо будущем.

В исследуемом тексте используются глаголы изъявительного наклонения настоящего и будущего времени третьего лица единственного и множественного числа, а также второго лица.

Таким примером служит:

Модуль использует процессор

Глаголами настоящего и будущего времени в исследованном научном тексте передаются некоторые предписания, определяются действия, которые должны исполняться.

Например:

работа модуля сообщит об ошибке – the module behavior will be consistent with reporting an error

загрузка решит проблему – downloading should resolve the problem

Глаголы, используемые в повелительном наклонении, указывают на действия, которые необходимо исполнять реципиентам исследуемого научного текста.

Примерами служат следующие:

осмотрите модуль – inspect the module,

предъявите претензии – file a claim.

В научном тексте употребляются и глаголы регламентирующего характера, которыми обозначаются абстрактные действия, указывающие на предписываемое, должное положение дел.

Примерами служат:

система не может гарантировать правильность информации – system cannot guarantee the validity of the phase information

источники сигнала могут предоставить информацию – the signal sources can provide information

Для указания на совершение действия в русском языке могут употребляться и предикаты, которые, в свою очередь, выражены возвратной формой глаголов настоящего времени. В русском языке данная форма образуется посредством присоединения к глаголу определенного аффикса – аффикс –ся.

Например:

1 канал может находиться в – one channel can be in

Возможность парной обработки сигнала предназначена для – Paired Signal Capability is intended for

В грамматике русского языка указывается, что формы времени глаголов могут употребляться не только в их прямом категориальном значении. Так, настоящее время глаголов имеет широкое значение – собственно настоящее (в данном случае действие совпадает с моментом речи) и несобственно настоящее (действие связано с моментом речи, относится одновременно и к моментам, предшествующим речи, и следующим после него).

Учитывая специфику исследуемого жанра научного стиля, можно прийти к выводу, что действия, обозначаемые глаголами настоящего времени, связаны не с моментом речи, не с предшествующим, а с будущим временем. Предикатами в форме глаголов настоящего времени выражаются активные действия реципиента научного текста и ими обозначаются будущие действия, исполнение которых будет обязательным. Таким образом, можно определить, что в научном тексте употребляются предикаты, выраженные глаголами в форме несобственно настоящего времени, имеющие связь с будущим временем, то есть настоящее время намеченного действия.

Кроме того, глаголы обладают грамматической категорией вида, указывающей на характер протекания действия во времени, выражающей отношение действия к его внутреннему пределу. Глаголы совершенного вида обозначают действие, которое ограничено пределом, а глаголы несовершенного вида, в свою очередь, имеют значение не обладающего признаком ограниченного пределом целостного действия, представляют действие в его протекании как процесс. В русском языке категорией вида охватываются все глаголы, а в английском языке эта категория не имеет такого яркого и последовательного выражения, как это наблюдается в русском языке.

Глаголами несовершенного вида обозначается действие в его протекании. Например:

модуль сначала тестирует линию системы, чтобы выявить – the module first tests the system line to see

сигнал вырабатывает модель – the model produces a signal

Глаголы совершенного вида обозначают результативное, ограниченное пределом действие. В русском языке сопоставлять по видовому значению можно лишь глаголы, имеющие тождественное лексическое значение, то есть, когда обозначаемые ими действия отличаются лишь своей продолжительностью (один обозначает продолжающееся действие, а другой – действие, ограниченное во времени).

Такими примерами выступают:

работа модуля сообщит об ошибке – the module behavior will be consistent with reporting an error

Модуль преобразует их – module converts them

Итак, в научном тексте предикат в личных формах глагола используется в настоящем и будущем времени изъявительного наклонения, а также в повелительном наклонении, с помощью которых передаются предписания, определяются действия, которые должны исполняться. Далее необходимо провести исследование передачи подобных предикатов с русского языка на английский.

Анализ передаче предикатов при переводе с русского языка на английский в личных формах глагола показал, что существует тенденция к сохранению своей синтаксической формы, однако средства выражения не всегда остаются идентичными. Простые глагольные предикаты русского языка передаются средствами английского языка простыми глагольными предикатами.

Примерами могут служить:

осмотрите модуль – inspect the module,

Монтажная плата содержит – Circuit boards contain,

процессор вырабатывает – processor generates.

При анализе научного текста было установлено, что личные формы глаголов настоящего времени русского языка без аффикса –ся могут переводиться на английский язык возвратными глаголами. При переводе личного глагола русского языка личным глаголом страдательного залога английского языка меняется структура англоязычного предложения: подлежащим становится объект действия, испытывающий действие со стороны другого предмета, а активно действующий субъект русскоязычного предложения употребляется в творительном падеже.

Таким образом, англоязычное предложение превращается в пассивную конструкцию. Однако при такой трансформации предложения его значение

не изменяется. Структура предложения на английском языке изменена и в другом предложении с глаголом страдательного залога.

Анализ перевода предикатов с русского языка на английский с точки зрения их семантики показал, что в отдельных случаях русскоязычные глаголы переводятся близкими по лексическому значению словами языка перевода.

Примерами служат:

сигнал вырабатывает модель – the model produces a signal,

процессор вырабатывает – processor generates.

В исследуемом тексте при переводе на английский язык предлагается два варианта перевода данного глагола, то есть предикат *вырабатывает* на английский язык переводится глаголами того же синонимического ряда: *produces (to produce – to create, bring forth, or yield offspring, products, etc)* и *generates (to generate – to bring into existence; cause to be; produce)*.

Необходимо отметить, что при обоих вариантах перевода указанного предиката грамматическая форма выражения предикатов в обоих языках совпадает, то есть это глаголы настоящего времени третьего лица единственного числа.

В зависимости от контекста и другие предикаты на английский язык переводятся словами одного синонимического ряда.

Например:

мониторы не фиксируют – monitors cannot detect,

модулем зафиксирована ошибка – the module has found out a fault.

В других случаях предикат *фиксировать* переводится глаголом *detect (to detect – to discover the existence of)*, а его приставочная форма *зафиксировать* передается глаголом *find out (to find out - to gain knowledge of; learn)*.

Таким образом, была исследована возможность передачи предикатов, выраженных личными формами глагола, с русского языка на английский. При этом было установлено, что при их переводе в отдельных случаях используются: а) слова одного синонимического ряда; б) слова с близкой

семантикой, то есть в процессе перевода сохраняется лексическое значение слова.

Кроме того, к простым предикатам относятся предикаты, выраженные **кратким прилагательным**. Краткое прилагательное характеризуется «смещением» глагольных и именных форм. В лингвистической литературе вопрос о грамматическом статусе краткого прилагательного не решен однозначно. Традиционно краткое прилагательное считается формой полного. А.М. Пешковский, Е.М. Галкина-Федорук, определяя краткое прилагательное как форму полного, отмечают также их серьезные отличия в плане их грамматического поведения. В.В. Виноградов считал, что кратким прилагательным присущи категории наклонения и времени, оформленные с помощью «морфемы времени и наклонения», то есть связки. По мнению В. В. Виноградова, наличие этих категорий означает, что краткие прилагательные могут выходить за пределы категории прилагательного [8].

Для предложений с прилагательным (адъективом) в роли именной части сказуемого основным типовым значением является семантика характеристики. Сложная организация семантики предложения позволяет изучать ее с разных сторон, поэтому один из определяющих семантических терминов – *семантическая структура предложения* – неоднозначно понимается лингвистами. В широком понимании семантическая структура предложения – это целостный, структурированный смысл предложения, представленный в виде системы таких понятий, как пропозиция, структурная схема предложения и контекстные смыслы. В узком понимании термин *семантическая структура предложения* употребляется для обозначения типовой семантики предложения, представленной в языке в виде модели предложения [22].

Краткое прилагательное, имеющее модальное значение *должен* переводится на английский язык модальным глаголом *must*. Данная краткая форма прилагательного в предложении сочетается с подлежащим в роде и числе.

Примером служит:

вам необходимо оборудовать шасси – you should equip the Rack.

Краткое прилагательное в научном тексте в качестве основной части составного глагольного сказуемого используется с инфинитивом глагола *обеспечивать*.

На английский язык краткое прилагательное переводится следующим образом:

Сигнал с датчика предназначен обеспечивать – The signal from this transducer is wired to provide.

Значение повелительного наклонения в научном тексте приобретают **составные глагольные сказуемые**, выраженные сочетанием вспомогательного глагола и основной части – инфинитива. В качестве вспомогательной части данных сказуемых в тексте выступают модальные глаголы, а инфинитив глагола выражает лексическое значение, то есть называет предписываемое действие.

С модальными глаголами, выполняющими строгое указание совершить действие передается при помощи конструкции модальный глагол + инфинитив. Такими конструкциями передается указание на то, что действие должно быть совершено в обязательном порядке, и его совершение является обязанностью.

Например:

Вы должны поместить модули в слоты – You must place the modules in slots,

Модуль должен избегать несоответствий – The module must avoid conflicts.

Конструкцией модальный глагол + инфинитив обозначается действие, совершение которого не является обязательным, то есть в предложениях с данными конструкциями указан субъект, который обозначаемое инфинитивом действие может совершить или нет.

Примерами служат:

Вам следует рассмотреть следующие факторы – You should consider the following factors,

сигналы могут походить друг на друга – the signals may resemble each other.

Употребление отрицательной частицы *не (not)* в предикатах данной конструкции придает значение запрещения.

Таковыми примерами выступают:

система не может гарантировать правильность информации – system cannot guarantee the validity of the phase information.

сигнал может отвечать или не отвечать событиям – signal may or may not correspond with the events,

мониторы не всегда могут фиксировать – monitors cannot always detect.

Инфинитив глагола, входящий в состав вышеуказанных предикатов, называет предписываемое действие. Инфинитив является исходной формой глагола и не обладает грамматическими категориями наклонения, времени, лица и числа, но, как и личные формы глагола, обладает категорией вида. В случае, если предписываемое действие мыслится как процесс, употребляются глаголы несовершенного вида. Если же предписываемое действие мыслится как результативное, имеющее предел, употребляется инфинитив глаголов совершенного вида.

При рассмотрении перевода составных глагольных сказуемых, состоящих из модального глагола и инфинитива, можно отметить, что при переводе с русского на английский язык они не всегда сохраняют свою синтаксическую форму, различными являются и средства их выражения. В первую очередь, следует обратить внимание на грамматические средства выражения вспомогательной части данных сказуемых.

Модальный глагол *мочь* русского языка в данных конструкциях употребляется в форме третьего лица единственного или множественного числа настоящего времени – *может*. На английский язык переводится

модальным глаголом *can*, не имеющей формы лица и числа настоящего времени.

Например:

Приложения TMR могут поддерживать только 2 положения измерения скорости – TMR applications can support only 2 speed measurement locations, вы можете вставить до 4 модулей – you can insert up to 4 half height Modules.

Благодаря примерам видно, что такие глагольно-именные сочетания русского языка, как *разработать программу* и *получить доступ* передаются на английский язык инфинитивами *to program*, *to access*.

Кроме того, наблюдается и обратная тенденция, при которой инфинитив глагола составного сказуемого русского языка, который имеет единое лексическое значение, передается при переводе на английский язык глагольно-именным сочетанием в составе составного глагольного сказуемого.

Таким примером выступает:

источники сигнала могут проинформировать – the signal sources can provide information.

Из примера видно, что инфинитив совершенного вида *проинформировать* переводится на английский язык глагольно-именным сочетанием *to provide information*.

Кроме того, в научном тексте на русском языке встречается предикат, выраженный личной формой глагола, с отглагольным существительным, который передается средствами английского языка предикатом, выраженным составным глагольным сказуемым.

Таким примером служит:

оборудование использует для измерения таких параметров – equipment uses to measure such parameters

Из примера видно, что отглагольное существительное, выражающее действие, переводится на английский язык инфинитивом данного глагола.

Таким образом, в английском языке предикат изменяет форму – из простого глагольного сказуемого становится составным.

При рассмотрении перевода основной части составного глагольного сказуемого русского языка установлено, что разные по виду инфинитивы языка оригинала могут передаваться одними и теми же средствами английского языка.

Таким примером служит:

Вы должны помещать модули в слоты – You must place the modules in slots,

Вы можете поместить 4 модуля в любой слот – You can place 4 Modules in any slot.

Так как в английском языке вид глаголов не имеет яркого и последовательного выражения, при подборе вида переводимого глагола необходимо учитывать контекст и то, каким является действие, обозначаемое данным глаголом – имеющее предел или нет.

Итак, анализ научного текста показал, что при переводе предикатов, выраженных модальным глаголом + инфинитив, инфинитив переводится устойчивыми глагольно-именными сочетаниями. При переводе предикатов с модальными глаголами может меняться грамматическая форма выражения модальной части предикатов.

К так называемым **фразовым предикатам** (то есть предикатам, выраженным фразой) нами были отнесены следующие схемы сказуемых:

- 1) глагол в личной форме + имя прилагательное;
- 2) глагол в личной форме + имя существительное;

Использование в научных текстах предикатов, выраженных словосочетаниями по данным схемам, обусловлено спецификой самих текстов. Для научных текстов характерно пассивное выражение действия без названия субъекта, который это действие выполняет, то есть не «автор посчитал целесообразным», а «целесообразным является». Пример предложений в научном тексте:

Целью исследования было установление зависимости относительного износа электрода от его структуры...

Результаты исследований дают возможность на стадии предпроектных и проектных работ расчетного определения значений основных параметров техники...

При рассогласовании между этими сигналами ПИД-регулятор задает частоту вращения крыльчатки насоса.

Предикат был выделен таким образом, чтобы охватить целиком смысловую часть грамматической основы, а не только глагол в личной форме, который вместе с подлежащим не дает понятия о чем говорится в предложении (ср.: установление было – установление было целью; результаты дают – результаты дают возможность; ПИД-регулятор задает – ПИД-регулятор задает частоту вращения).

Вопрос о природе частей предложения, зависящих от глагола, их включение в подлежащее или выделение как отдельной части предложения (чаще всего дополнение) все еще открыт для обсуждения. В рамках данного исследования нами были выделенные данные фразовые предикаты как особый тип предикативной конструкции ввиду наличия множества случаев употребления схожих конструкций в анализируемых научных текстах, что позволило сгруппировать их, выделить общие черты и дать название целой группе предикатов.

Таким образом, предикаты в русском языке могут быть трех типов: простые, составные и фразовые. В рамках настоящего исследования данная типология помогает детально проанализировать предикатные пары в русском и английском языках и соотнести оригинал-перевод по нескольким параметрам. Распределение предикатов на данные три типа значительно упрощает понимание предикатной системы научных текстов в целом.

2.1.2 Предикаты в английском языке (простые, составные, фразовые)

Как и в русском языке, простые предикаты в английском языке в первую очередь выражены глаголом в личной форме. В таком случае глагол

называется основным или смысловым. Глаголы в личной форме в английском языке имеют такие грамматические категории, как лицо, число, время, залог, наклонение и аспект.

В научных текстах на английском языке предикаты, выраженные личной формой глагола, функционируют так же, как и в других текстах. В некоторых случаях простые глагольные сказуемые русского языка, выраженные личными формами глагола, на английский язык переводятся сочетаниями глагольного типа, имеющими единое значение, глагол при этом стоит в форме настоящего времени. В предложении данные глагольно-именные сочетания выполняют функцию составного именного сказуемого.

Примерами выступают:

повреждения выявили – damage is apparent,

Возможность парной обработки сигнала предназначается для - Paired Signal Capability is intended for.

Важно отметить и случай изменения времени глагола, выполняющего функцию предиката, выражающего действие.

Например:

Ущерб аннулирует – Damage will void,

Это позволяет – It will allow.

Данный случай наблюдается при передаче вышеуказанных предикатов русского языка на английский язык, то есть глагол настоящего времени русского языка переводится на английский глаголом будущего времени. Указанный выше глагол *аннулировать* является одновидовым глаголом и выражает только значение несовершенного вида, а от глаголов несовершенного вида в языке оригинала образуются в английском только формы будущего времени.

Для личных форм глаголов в английском языке существует две формы выражения лица: 3 лицо + единственное число (окончание –s) и не 3 лицо + единственное число (отсутствие окончаний, указывающих на лицо). Судить о лице можно только исходя из подлежащего, например:

The resource of aggregates depends on the operating conditions...

Often the assumptions made when describing the forces in contact lead to a violation of the laws...

В данных примерах в обоих случаях подлежащее стоит в 3 лице (it, they), однако морфема –s в 3 лице у глаголов в личной форме возможна только в единственном числе. Таким образом, лицо и число неразрывно связаны между собой.

Это позволяет представить систему категории лица личной формы глагола в английском языке как двухмерную систему, что существенно помогает проводить анализ употребления предикатов и их перевода как с русского на английский, так и обратно.

Если для анализа грамматических категорий брать во внимание отдельно категории лица и числа, то глаголы с морфемой –s будут принадлежать к группам «3 лицо» и «единственное число» по отдельности, хотя на практике эти две категории глагола в личной форме всегда используются вместе.

Категория времени глагола в личной форме в научных текстах представлена как настоящим, так и прошедшим временем. Случаи употребления будущего времени или иных форм выражения будущего в научном тексте минимальны (2 примера на 294 пары предикатов).

Results of the numerical analysis show...

It is shown that action of traveling waves in a layer defines emergence of a radial and angular rigidity, which repeat similar dependences...

It was revealed that the flow part, deformed in the direction of flow of the body into an ellipse, has higher stability...

Hence, compression and destruction will occur in two stages.

Это обусловлено спецификой научного текста и жанром аннотации, в которых необходимо приводить и констатировать факты и описывать проведенную работу или исследования.

В научных текстах представлены как активный, так и пассивный залог. Согласно проведенному анализу, при переводе с русского на английский

пассивный залог употребляется для передачи кратких прилагательных. Поскольку для научного текста характерно употребление кратких прилагательных как основной формы предикации, то и количество употреблений пассивного залога в переводе на английский язык возрастет. Однако пассивным залогом переводятся предикаты, выраженные не только краткими прилагательными, но и личной формой глагола, например:

Сегодня многие модели основаны на эмпирических зависимостях - Today, many models are based on empirical dependencies.

Область применений модели движения полностью определяется адекватностью описания силового взаимодействия в контакте - The scope of applications of the motion model is determined by the description of the force interaction in the contact.

Это обусловлено тем, что для русского языка пассивные конструкции не так характерны, как для английского, соответственно, в английском языке предикаты, выраженные пассивной конструкцией, превосходят таковые в русском.

Наклонение личной формы глагола бывает трех видов: изъявительное, сослагательное и повелительное. Специфика научного текста предполагает использование изъявительного наклонения чаще, чем два других вида. Так, в отобранных нами текстах не были найдены примеры повелительного и сослагательного наклонения, поскольку в них описывались факты и действия. Направленность научного текста и аннотации в частности на информативность практически исключает возможность использовать повелительного и сослагательного наклонения, однако это не означает, что они полностью отсутствуют в научных текстах. Предикаты, выделенные нами на русском языке, и их соответствия на английском были исключительно изъявительного наклонения.

The behavior of the car at the turn is described by the equations of motion into which the reactions from the side of the soil necessarily enter.

Composite materials are widely used in modern industry...

Аспект личной формы глагола может быть неопределенным, длительным и перфектным. Как и в случае с наклонением, практически только один из этих видов используется в научных текстах – неопределенный аспект. Возможны также случаи употребления перфектного аспекта, но они тоже малы, например:

It has been established that an increase in the refractory metal content and the electrical resistance increases porosity composites.

Поскольку мы рассматривали предикативные пары в направлении с русского на английский, можно сказать, что употребление перфектного или длительного аспектов – это личное решение авторов переводов данных аннотаций. На наш взгляд, они имеют место в научном тексте, однако практика показывает, что наиболее часто употребляется неопределенный аспект.

К составным предикатам относится, в первую очередь, составное глагольное сказуемое в различных способах выражения. В современной лингвистике данный тип сказуемого связывается с намерением говорящего, или интенциональностью. В современных определениях термина интенциональности учеными акцентируются различные аспекты данного понятия. По определению Г. Грайса, интенциональность в речевом акте представляет собой намерение говорящего сообщить некую информацию или передать в высказывании определенное субъективное значение [9].

Состояние намерения может быть объяснено следующими языковыми единицами: полнозначными и служебными словами, синтаксическими и лексико-синтаксическими конструкциями, глаголами речи, местоимениями, междометиями, модальными словами и частицами, побудительными, вопросительными и оптативными предложениями и сентенциальными структурами [15]. В английском языке интенциональность включает единицы разного уровня (грамматические и лексические), которые взаимодействуют на основе общности функции. К таким средствам можно отнести:

- грамматические обороты “to be going to + V inf”, “to be willing to + V inf”;
- временные формы Present Indefinite и Future Indefinite;
- собственно интенциональные глаголы в структуре составного глагольного сказуемого.

Наиболее близкими к интенциональным глаголам в передаче намерения являются грамматические конструкции “to be going to + V inf” и реже “to be willing to + V inf”. Например:

It was interesting – most interesting – and then Soames was so clever that they were sure he would do something with those pictures if anybody could; but what was his plan now that he had won his case: was he going to leave London at once and live in the country, or what was he going to do?

Так, конструкция “to be going to” согласно толковому словарю в своем первостепенном значении “to intend to do something”, “to be about to do something” выражает уже не действие, а намерение совершения действия в ближайшем будущем.

Временные формы Present Indefinite и Future Indefinite также являются средствами выражения интенциональности в английском языке, в связи с их способностью выражать действие в будущем времени. Значение намерения совершить действие, в данном случае, имплицитно выражается благодаря переосмыслению, т. к. в запланированном будущем действии субъекта, импликационалом выступает желание и намерение деятеля совершить конкретное действие:

“I’d go straight up to the rector and tell him about it after dinner”

В представленном примере форма Present Indefinite выражает готовность субъекта выполнить конкретное действие “to go and tell” в будущем. Принятое говорящим твердое решение его совершить, как установленный план действия отображает запланированность, и как следствие намерение и желание его осуществить.

В научных текстах интенциональность выражена такими типичными сказуемыми, как *allow to + inf.*, *make it possible to + inf.*, *is proposed to + inf.* и т.д., например:

The methods used allow to obtain a reliable description of the objects under study.

The results of the research make it possible to calculate the values of the main parameters...

It is proposed to investigate the effectiveness...

Специфика интенциональных глаголов определяется тем, что значение намерения зависит от окружения. Окружение, в котором данные глаголы выражают значение интенциональности, состоит из имени, обозначающего одушевленное лицо, и второго компонента двусоставного глагольного сказуемого – неличной формы глагола (инфинитива), которое называет действие, на которое направлено намерение субъекта [18].

Говоря о **фразовых предикатах** в английском языке, следует отметить, что их природа отличается от аналогичных выделенных нами типов фразовых предикатов в русском языке. Для английского языка характерны составные глагольные и именные сказуемые с обязательным наличием глагола-связки, в то время как составные именные сказуемые в русском языке могут опустить глагол-связку, например:

The higher the level and weight of radiation protection is, the greater is its impact on the base chassis and its characteristics. - Чем выше уровень и масса противорадиационной защиты, тем больше ее влияние на базовое шасси и его характеристики.

При этом судить о границах составного именного сказуемого в английском языке по сравнению с русским представляется сложным, поскольку они выражаются по-разному. Проведенный анализ текстов показал, что случаи употребления фразовых предикатов в английском языке соотносится со случаями в русском, но имеют некоторые отличия, например:

Целью работы является разработка технического решения по компенсации пиковых нагрузок транспортно-технологических машин. – The aim of the work is to develop a technical solution for compensation of peak loads of transport and technological machines.

В данном примере видно, что фразовый предикат в русском языке, который имеет схему *имя существительное + глагол в личной форме + имя существительное*, был переведен на английский язык предикатом, имеющим схему *глагол-связка + инфинитив с частицей to + имя существительное*. Будучи предикатами, представленными словосочетаниями (то есть фразовыми), данные пример имеют отличия в схеме, хотя семантика полностью передана и совпадает.

Подводя итог, можно сказать, что предикаты в английском языке выражаются различными способами и средствами, и условно их можно поделить на простые, составные и фразовые. В рамках настоящего исследования данная типология полностью соответствует целям и задачам и помогает при проведении анализа предикатной системы научных текстов.

2.2 Способы перевода простых предикатов

В настоящее время существует множество подходов к разделению переводческих трансформаций на виды и типы и множество классификаций, предложенных различными авторами. Рассмотрим некоторые из них.

При описании процесса перевода используется такое понятие как способ перевода. Это не есть деятельность, не система действий, а психологическая операция, реализующая действие. Перейти от одного языка к другому для выражения уже сформулированной мысли, для повторного обозначения предмета можно только одним из существующих способов перевода, интерлинейным – это способ перевода, осуществляемый по формально-структурным соответствиям, т.е. буквальный перевод.

В то же время существует другой способ, трансформационный. Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от языковых единиц оригинала к единицам перевода, называются

переводческими (или межъязыковыми) трансформациями. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими план содержания и план выражения, то они носят формальносемантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

Переводческие трансформации рассматриваются в переводе как приемы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных текстов, в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует, или не может быть использовано в условиях данного контекста.

В зависимости от характера языковых единиц, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации можно подразделить на лексические, грамматические и лексико-грамматические (в них преобразования затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот).

К лексическим трансформациям, наиболее часто применяемым в процессе перевода, относятся:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование;
- лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, модуляция.

Наиболее часто среди грамматических трансформаций (морфологические, синтаксические) называют:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложения;
- грамматические замены (замене подлежат формы слова, части речи, члены предложения).

Возможно также и их объединение. В таком случае, лексико-грамматическими трансформациями являются:

- антонимический перевод;
- конверсная трансформация;
- адекватная замена;
- метафоризация / деметафоризация;
- экспликация - описательный перевод / импликация;
- компенсация;
- идеоматизация / деидеоматизация.

По словам Л. С. Бархударова, все виды преобразований или трансформаций осуществляемых в процессе перевода можно свести к четырем элементарным типам, а именно:

1. Перестановки – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

2. Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. К грамматическим же относятся следующие типы:

- а) замена форм слова;
- б) замена частей речи;
- в) замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения);
- г) синтаксические замены в сложном предложении:
 - замена простого предложения сложным,
 - замена сложного предложения простым,

- замена придаточного предложения главным,
- замена главного предложения придаточным,
- замена подчинения сочинением,
- замена сочинения подчинением,
- замена союзного типа связи бессоюзным,
- замена бессоюзного типа связи союзным.

3. Добавления. Этот тип переводческой трансформации основан на восстановлении при переводе опущенных в ИЯ «уместных слов».

4. Опускание – явление, прямо противоположное добавлению. Под опущением имеется в виду опущение тех или иных «избыточных» слов при переводе [5].

А. Д. Швейцер таким образом классифицировал грамматические трансформации:

1) объединение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется путём соединения двух простых предложений в одно сложное.

2) членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка [27].

3) добавление грамматикализованных единиц, например, союзов, местоимений и т. п.

4) опущение грамматикализованных элементов.

Обобщая разные подходы и высказывания лингвистов, можно сделать вывод, что грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка. Они могут происходить:

1) на **синтаксическом** уровне (синтаксические трансформации):

- синтаксическое уподобление;
- перестановки;

- замена членов предложения;
- переход от обратного порядка слов к прямому;
- смена предикатов при переводе;
- преобразование активных конструкций в пассивные и наоборот;
- членение предложения;
- объединение предложений;
- замена типа синтаксической связи;
- опущения;
- дополнения;

2) на **морфологическом** уровне (замены частей речи):

- преобразование местоимения;
- замена прилагательного существительным или наречием;
- замена отглагольного существительного глаголом;
- замена личной формы глагола причастием;
- грамматическая замена числа;
- замена грамматического времени;
- словообразовательные трансформации.

В рамках настоящего исследования мы будем использовать классификацию грамматических трансформаций, предложенную Л. С. Бархударовым как основную.

Для анализа были взяты аннотации к научным статьям на русском и английском языках. Всего было рассмотрено 50 аннотаций – по 25 примеров на каждый язык. Каждая аннотация на русском языке имела аналог в виде англоязычной аннотации, которая являлась ее переводом. В данных русскоязычных аннотациях были выделены предикаты, а в англоязычных – их переводные аналоги. В целом было выделено 294 предиката.

2.2.1 Глаголы в личных формах

В ходе выделения предикатов на основе русскоязычных материалов было выделено 109 примеров с предикатами, выраженными личной формой глагола. Часть общего списка предикатов представлена в Таблица 1, полный

перечень выделенных предикатов, выраженных личной формой глагола, можно найти в Приложении 1.

Таблица 1 – Предикаты, выраженные глаголами в личной форме

<i>№</i>	<i>Русский</i>	<i>Английский</i>
1.	Анализируются	analyzes
2.	ведется	is carried out
3.	влияет	affects
4.	возникает	arises
5.	входят	enter
6.	выдает	produces
7.	выполнялся	was carried out
8.	дается	is proposed
9.	деформируется	is deformed
10.	допускает	allows
11.	достигается	is reached
12.	зависит	depends on

У личных форм глаголов в русском языке в ходе анализа были выделены следующие грамматические категории:

- 1) возвратность – невозвратность;
- 2) число (единственное и множественное);
- 3) время (прошедшее – настоящее – будущее);
- 4) лицо (3 лицо – не 3 лицо, по аналогии со схожей грамматической категорией в английском языке).

Все примеры были распределены по группам в соответствии с грамматическими категориями, и были проанализированы способы и приемы перевода данных примеров.

Так, категория возвратности-невозвратности отсутствует в английском языке, однако проведенный анализ показал, что большинство примеров (36

из 57) переведены с помощью пассивного залога. Это относится к интерлинейарному способу перевода. В данном случае мы можем говорить о применении эквивалентов (активный залог был заменен на пассивный). Это связано с самой категорией возвратности – в русском языке возвратные глаголы обозначают, что действие выполняется самим говорящим (-ся – «на себя»), однако если это выражено пассивным залогом, то предмет или человек, о которых ведется речь, подвергаются воздействию извне. Поэтому мы можем утверждать, что замена активного залога в русском языке в возвратных глаголах на пассивный залог в английском языке – это применение эквивалентной формы.

В 8 примерах активный залог был сохранен, и предикаты были переведены с помощью личных форм глаголов. Отдельно стоит отметить глагол *являться* – в 7 случаях из 7 данный глагол был переведен глаголом-связкой *to be*. При этом число, лицо и время сохранены (*is, was, are*). Еще два слова были полностью заменены глаголом-связкой *to be* – *представляется* и *относится*. Таким образом, данные примеры относятся к трансформационному способу перевода.

Наконец, 4 примера были переведены с помощью причастия, что тоже можно отнести к грамматической замене. Это видно в следующих примерах:

Модель основывалась на уравнениях: неразрывности; Навье–Стокса; переноса кинетической энергии турбулентности k и относительной скорости диссипации ε этой энергии. - The model based on equations: continuity; Navier-Stokes; transport equations of a turbulence kinetic energy k and relative dissipation speed ε of this energy, was created.

Традиционно обозначаемая термином «шероховатость» группа параметров, характеризующих микрогеометрию, в настоящее время определяется термином «текстура» поверхности в современных стандартах. - Traditionally, the term “roughness” refers to a group of parameters characterizing microgeometry which currently defined by the term “texture” of the surface in modern standards.

Таким образом, при переводе возвратных глаголов на русский язык были использованы как интерлинейный (86%), так и трансформационный (14%) способы (см. Рисунок 1).

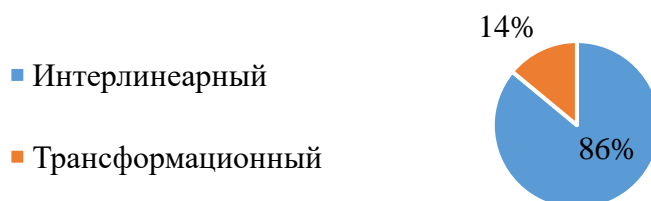


Рисунок 1 – Способы перевода категории возвратности глаголов

При переводе русских глаголов в 3 лице, единственном числе также применялись как интерлинейный, так и трансформационный способы перевода. Беря во внимание только категорию лица и числа, можно утверждать, что из 69 примеров 59 (86%) полностью сохранили и категорию лица, и категорию числа. Это относится к интерлинейному способу перевода. В 7 случаях (10%) лицо и число были опущены, поскольку в 3 примерах настоящее время поменялось на прошедшее или будущее время (соответственно, в английском языке лицо и число отсутствуют), 3 примера были переведены с помощью причастия, оканчивающегося на *-ed*, и 1 пример был полностью опущен в тексте перевода. Соответственно, только 3 примера из 69 (4%) были переведены с помощью трансформационного способа, и в них единственное число поменялось на множественное (см. Рисунок 2).

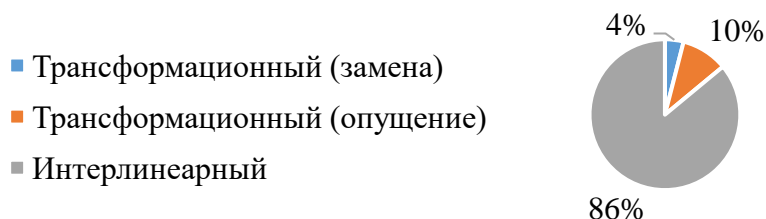


Рисунок 2 – Способы перевода 3 л., ед. ч. глаголов

Категория времени также по-разному передавалась на английский язык. К примеру, из 16 примеров прошедшего времени всего в 3 случаях (19%) была произведена грамматическая замена прошедшего времени на

настоящее. В остальных 13 случаях (81%) время было сохранено (см. Рисунок 3).

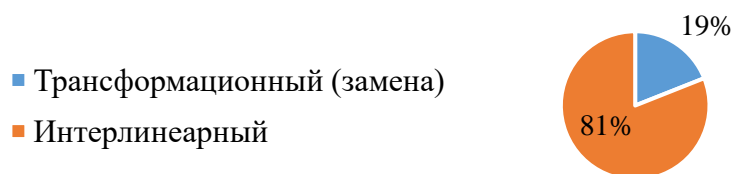


Рисунок 3 – Способы перевода прошедшего времени

Применение трансформационного способа видно в следующих примерах:

Лабораторные испытания струйного насоса проводились на стенде в лаборатории кафедры «Гидравлика и гидронневмосистемы» ЮУрГУ. - Laboratory tests of the jet pump is conducted at the stand in laboratory of the department “Hydraulics and hydropneumatic systems” of South Ural State University.

Численная модель решалась в программном комплексе ANSYS Fluent. - The numerical model are solved in ANSYS Fluent software package.

Среди выделенных предикатов присутствует только 1 пример, имеющий категорию будущего времени, и он был переведен с сохранением данной категории. Категория настоящего времени была передана аналогичным способом, и только в 1 случае из 93 (1%) в английском тексте была произведена замена настоящего времени на будущее.

Среди выделенных предикатов, выраженных личной формой глагола, 34 примера имели множественное число. Из них 24 примера при переводе сохранили число, 9 примеров были трансформированы в единственное и 1 пример был переведен с помощью причастия (соответственно, число было опущено). Таким образом, в 26% случаев был использован трансформационный способ с применением грамматической замены единственного числа на множественное, 3% приходится на трансформационный способ (опущение) и остальные 71% были переведены с сохранением грамматической категории числа, то есть интерлинейным способом (см. Рисунок 4).

Подводя итог, можно сказать, что перевод различных грамматических категорий личных форм глаголов выполнялись как интерлинеарным, так и грамматическим способами, причем при использовании трансформационного способа применялись такие трансформации, как грамматическая замена грамматической и опущение грамматической категории. В 4 выделенных группах из 4 присутствовали примеры грамматической замены, и только в 2 были найдены примеры опущения. Во всех 4 группах подавляющее большинство примеров были переведены с сохранением грамматических категорий (ср.: 86%, 86%, 81%, 71%).

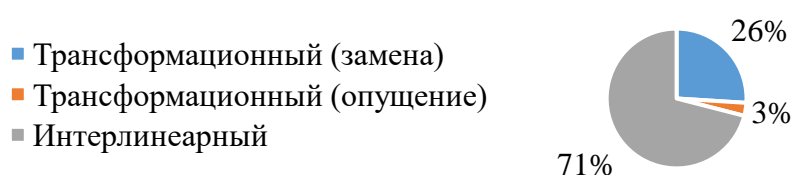


Рисунок 4 – Способы перевода мн. числа глаголов

Можно сделать вывод о том, что при переводе предикатов, выраженных личной формой глагола, используются такие грамматические трансформации, как замена и опущение, а также наблюдается сохранение грамматических категорий при переводе с русского на английский язык. Это обусловлено тем, что при переводе научных текстов необходима точность передачи смысла. Специфика перевода предикатов, выраженных личной формой глагола, заключается в том, что изменение грамматической категории происходит в том случае, если меняется подлежащее, например:

Показано, что его расчет основывается, как правило, на квазиодномерных моделях... – It is presented that the calculations are based, as a rule, on the quasi-one-dimensional models...

Кроме того, это может быть связано с семантикой самих глаголов. Так, глаголы состояния (такие как *являться*) переводятся при помощи глагола-связки *to be* в соответствующем лице и падеже, например:

Одним из способов повышения мощности является газотурбинный наддув... - One way to increase capacity is gas turbine charging...

2.2.2 Краткие прилагательные

В ходе выделения предикатов на основе русскоязычных материалов был выделен 121 пример с предикатами, выраженными кратким прилагательным. Часть перечня предикатов представлены в Таблица 2, полный список можно найти в Приложении 1.

Таблица 2 – Предикаты, выраженные кратким именем прилагательным

<i>№</i>	<i>Русский</i>	<i>Английский</i>
1.	выбран	is chosen
2.	выбран	were selected
3.	Выведена	obtained
4.	Выделен	is
5.	выполнен	is designed
6.	Выполнен	are executed
7.	выполнен	is fulfilled
8.	Выполнены	are executed
9.	Выявлено	is revealed
10.	Выявлено	was revealed
11.	Дана	is given
12.	Доказано	is proved

В группе предикатов, выраженных краткими прилагательными, нами была выделена только грамматическая категория числа (единственное – множественное), поскольку грамматическая категория рода, которую можно выделить в кратких прилагательных, в английском языке отсутствует. Можно предположить, что в 100% случаев грамматическая категория рода в русском предикате будет опущена при переводе на английский.

Таким образом, из 121 примера 70 кратких прилагательных были в единственном числе, остальные 51 – во множественном.

При анализе кратких прилагательных в единственном числе нами было выявлено, что 60 примеров (86%) были переведены интерлинейным

способом и сохранили единственное число, 7 примеров (10%) переводились трансформационным способом и поменяли единственное число на множественное, и 3 примера (4%) были полностью опущены в тексте (см. Рисунок 5).

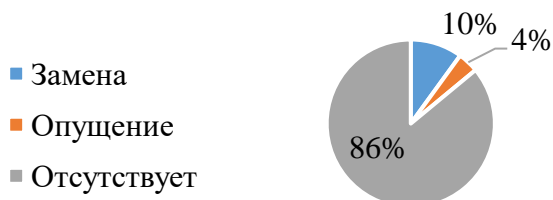


Рисунок 5 – Способы перевода ед. ч. кратких прилагательных

Использование трансформационного способа перевода видно в следующих примерах:

В статье рассмотрены основные ошибки, наиболее часто используемые при описании силового взаимодействия колеса с грунтом при повороте машины. - *The article examines the main errors most frequently encountered in describing the force interaction...*

Приведен обзор публикаций в области хонингования... - *A review of publications in the field of honing is presented...*

При анализе категории множественного числа выяснилось, что из 51 примера 38 (75%) были переведены интерлинейным способом и сохранили грамматическую категорию, 8 примеров (16%) были переведены с помощью трансформационного способа и подверглись грамматической замене множественного числа на единственное, 4 примера были полностью опущены в тексте и 1 пример был переведен причастием, соответственно, категория числа также была опущена (см. Рисунок 6).

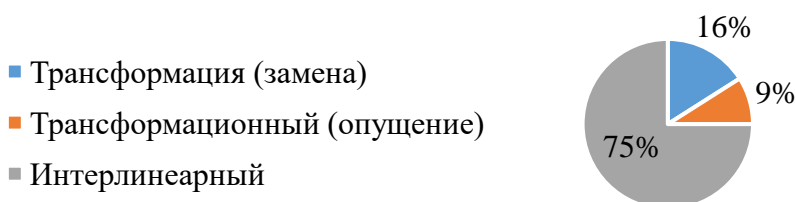


Рисунок 6 – Способы перевода мн. ч. кратких прилагательных

Трансформационный способ перевода множественного числа кратких прилагательных можно увидеть в следующих примерах:

Выполнен обзор исследований струйного насоса. - Survey of researches of the jet pump are executed.

Приведено оценочное сравнение исследуемой системы с традиционными системами охлаждения наддувочного воздуха... - These estimates compare the studied system with traditional systems-air cooling...

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что при переводе предикатов, выраженных краткими прилагательными, использовались как интерлинейный, так и трансформационный способы, а также такие грамматические трансформации, как замена и опущение. В большинстве случаев (86%, 75%) названные грамматические категории были сохранены при переводе.

Спецификой перевода предикатов, выраженных краткими прилагательными, является порядок слов в предложении. В научных текстах широко распространено использование кратких прилагательных в качестве сказуемого (на это указывает количество найденных нами предикатов в текстах). Обычно они стоят в начале предложения, в то же время при переводе предикативная конструкция (выраженная с помощью пассивного залога) переносится в конец предложения, например:

Представлены материалы лабораторных испытаний струйного насоса и численная модель течения жидкости - The materials of laboratory tests of the jet pump and a numerical model of a fluid flow are presented

2.2.3 Причастия

В ходе выделения предикатов на основе русскоязычных материалов было найдено 2 примера с предикатами, выраженными причастием (см. **Error! Reference source not found.**). В обоих случаях они были переведены с помощью пассивного залога, то есть интерлинейным способом.

Особенностью перевода предикатов в данном случае является то, что предложения разбиваются на два при переводе, например:

Приводится перечень исследований физико-химических свойств частиц магнетика, необходимых в определении параметров, требуемых для расчета управляющего сигнала - *It presents the investigations of important physical and chemical properties of the magnetic particles. These properties are required in determining the essential parameters for the calculation of the control signal.*

Таблица 3 – Предикаты, выраженные причастием

<i>№</i>	<i>Русский</i>	<i>Английский</i>
1.	требуемых	are required
2.	рассчитываемые	is calculated

2.2.4 Нулевая связка

В ходе выделения предикатов на основе русскоязычных материалов было найдено 8 примеров с нулевой связкой, то есть предложения, в который смысловой глагол или глагол-связка опущены. В 7 из 8 случаев в английском тексте нулевая связка была переведена трансформационным способом, а именно - грамматическим добавлением глагола-связки *to be* в соответствующем числе, лице и времени (*is, are, was*). В 1 случае нулевая связка была заменена конструкцией пассивного залога (*is observed*). Полный список примеров с нулевой связкой можно увидеть в Таблица 4.

Таблица 4 – Нулевая связка

<i>№</i>	<i>Русский</i>	<i>Английский</i>
1.	– (тире, опущенный глагол)	is
2.	в том (опущен глагол)	is
3.	(опущен глагол) дороже	are
4.	- (опущен глагол)	was
5.	- (опущен глагол)	is observed
6.	не	is not
7.	– (опущен глагол)	is
8.	- (опущен глагол)	is

Это объясняется тем, что для английского языка обязательно наличие сказуемого, в то время как в русском языке возможно его опустить.

2.3 Способы перевода составных глагольных сказуемых

В ходе выделения предикатов на основе русскоязычных материалов было найдено 37 примеров с предикатами, выраженными составным глагольным сказуемым.

Составные глагольные сказуемые в русском языке в рамках данного исследования были переданы на английский язык либо составным глагольным сказуемым, либо простым глагольным сказуемым (глагол в личной форме и пассивная конструкция).

Среди найденных нами примеров нам удалось выделить частные примеры для перевода составных глагольных сказуемых с русского на английский, которые представлены в Таблица 5.

Таблица 5 – Частные примеры перевода СГС

<i>Схема составного глагольного сказуемого</i>	<i>Пример</i>		<i>Общее кол-во примеров</i>
	<i>Русский</i>	<i>Английский</i>	
Личный глагол + инфинитив с частицей to	позволяет определить	allows to define	14
Глагол-связка + прилагательное + инфинитив с частицей to	позволяет исключить	makes it possible to avoid	10
Модальный глагол + инфинитив без частицы to	могут меняться	can vary	5
Личный глагол + герундий	позволить снизить	will allow reducing	2
Личный глагол + словосочетание с предлогом	позволяет рассматривать	allows for comprehensive study	1

В целом, из 37 примеров предикатов, выраженных составным глагольным сказуемым, 32 примера (86%) были переведены с помощью составных глагольных сказуемых в английском языке. Из оставшихся примеров в 3 случаях (8%) при переводе были использованы личные формы глагола, и в 2 случаях (6%) – конструкции пассивного залога (см. Рисунок 7).

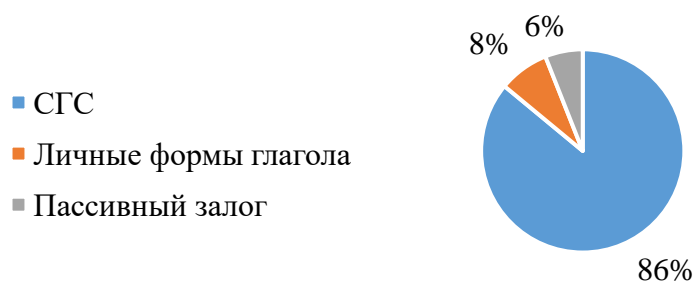


Рисунок 7 – Перевод составных глагольных сказуемых

Поскольку в русском языке предикаты, выраженные составным глагольным сказуемым, были образованы по схеме «личный/модальный глагол + инфинитив», можно говорить о том, что в тех случаях, когда эта схема каким-то образом изменялась при переводе, были использованы грамматические трансформации.

Примеров, которые не соответствуют выше обозначенной схеме, всего было 18 (исключая примеры (19), переведенные по схемам «личный глагол + инфинитив с частицей to» и «модальный глагол + инфинитив без частицы to»). Среди этих 18 примеров можно выделить 3 (17%), в которых была использована грамматическая трансформация замены (по схемам «личный глагол + герундий» и «Личный глагол + словосочетание с предлогом», где инфинитив был заменен на герундий либо словосочетание), 10 (55%), в которой было осуществлено добавление (по схеме «глагол-связка + прилагательное + инфинитив с частицей to», где добавляется прилагательное), и 5 (28%), в которых можно наблюдать опущение (в которых составное глагольное сказуемое выражается либо глаголом в личной форме, либо пассивным залогом) (см. Рисунок 8).



Рисунок 8 – Грамматические трансформации при переводе СГС

Таким образом, при переводе составных предикатов были использованы такие грамматические трансформации замены, опущения и добавления, но в то же время в больше чем в половине случаев (19 примеров, 51%) была сохранена основная структура составного глагольного сказуемого. Специфика перевода составных глагольных сказуемых состоит в том, что в английском языке существует больше способов выразить составное сказуемое, чем в русском. Это связано с грамматической системой английского языка в целом и с морфологией составных сказуемых в частности.

2.4 Способы перевода фразовых предикатов

В ходе выделения предикатов на основе русскоязычных материалов был выделен 17 примеров с фразовыми предикатами. Среди них можно выделить несколько групп, которые можно представить следующими схемами:

- 1) глагол в личной форме + имя прилагательное;
- 2) глагол в личной форме + имя существительное.

Полный перечень пар фразовых предикатов см. в Таблица 6 – Фразовые предикаты.

В ходе анализа нами были выделены следующие схемы перевода фразовых предикатов:

- 1) глагол в личной форме;
- 2) глагол в личной форме + имя существительное;
- 3) пассивная конструкция;
- 4) составное именное сказуемое (глагол-связка + имя прилагательное);
- 5) глагол-связка + имя прилагательное + инфинитив с частицей to;
- 6) составное глагольное сказуемое (глагол в личной форме + инфинитив с частицей to).

Таблица 6 – Фразовые предикаты

№	<i>Личный глагол + имя прилагательное</i>	
1.	был использован	was used

2.	был разработан	developed
3.	была исследована	was examined
4.	была разработана	developed
5.	была разработана	was developed
6.	не представляется возможным	are not possible
7.	целесообразным является	is appropriate
<i>Личный глагол + имя существительное</i>		
8.	было целью	was to determine
9.	дают возможность	make it possible to calculate
10.	задает частоту вращения	sets the speed
11.	имеет ограничения	has limitations
12.	послужили основанием	have led to
13.	Производится анализ	is analyzed
14.	снизит частоту вращения	will reduce the speed
15.	способствуют повышению	enhance
16.	устанавливают взаимосвязь	interrelate
17.	является разработка	aims to develop

В целом, из 17 примера 8 были переведены с помощью глагола в личной форме (5 примеров, 29%), из них в 3 случаях (18%) к ним добавлялись имена существительные, и если их исключить из предиката, он окажется неполным. 4 примера (23%) были переведены с помощью пассивного залога. По 2 примера были переведены схемами *глагол-связка + прилагательное и личный глагол + инфинитив с частицей to* (по 12%), и 1 пример (6%) был переведен сложной фразовой конструкцией *глагол-связка + прилагательное + инфинитив с частицей to*.

В то же время, говоря о фразовых предикатах и принимая во внимание обозначенные нами схемы в русском языке, мы должны отметить, что при переводе полным соответствием будут схема составного именного сказуемого (глагол-связка + имя прилагательное) и предикаты, выраженные

схемой (глагол в личной форме + имя существительное). Если исключить их из общего числа фразовых предикатов, останется 12 примеров. Из этих 12 примеров случаи, в которых предикат выражался глаголом в личной форме или пассивной конструкцией, можно считать подвергнутыми грамматической трансформации опущения (9 примеров, 75%). В случаях, когда в переводе предикат принимал форму по схеме «глагол-связка + имя прилагательное + инфинитив с частицей to», можно говорить о добавлении (1 пример, 8%). Оставшиеся 2 примера (17%) – случаи грамматической замены (по схеме «глагол в личной форме + инфинитив с частицей to»). Результаты представлены на Рисунок 9.

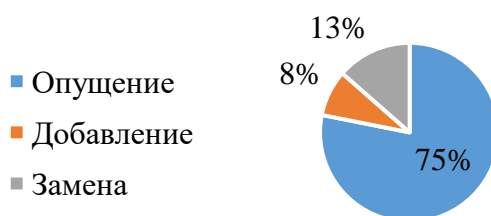


Рисунок 9 – Трансформации при переводе фразовых предикатов

Можно сделать вывод, что при переводе фразовых предикатов были использованы такие грамматические трансформации, как опущение, добавление и замена, а также в ряде случаев (5 примеров, 29%) не было произведено никаких трансформаций, и структура предиката была сохранена.

Специфика перевода фразовых предикатов с русского на английский состоит в том, что в большинстве случаев (75%) какую-либо часть предиката можно опустить, выразить одним словом или полностью исключить из сказуемого. Это связано с морфологией фразового предиката в целом и с наличием в английском языке специфических глаголов, которые могут выразить предикат в более кратком варианте (как и в русском, но в данном случае рассматриваются те случаи, которые встретились в текстах), например, *проведен анализ – analyzed*.

Выводы по главе 2

Во второй главе были рассмотрены основные грамматические трансформации при переводе, а также грамматические формы предикатов в русском и английском языках.

Основные выделенные грамматические трансформации это:

1. Перестановки – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.
2. Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации.
3. Добавления. Этот тип переводческой трансформации основан на восстановлении при переводе опущенных в ИЯ «уместных слов».
4. Опущение. Под опущением имеется в виду опущение тех или иных «избыточных» слов при переводе.

Предикаты в русском языке могут быть трех типов: простые, составные и фразовые. В рамках настоящего исследования данная типология помогает детально проанализировать предикатные пары в русском и английском языках и соотнести оригинал-перевод по нескольким параметрам. Распределение предикатов на данные три типа значительно упрощает понимание предикатной системы научных текстов в целом. Схожим образом, предикаты в английском языке выражаются различными способами и средствами, и условно их можно поделить на простые, составные и фразовые. В рамках настоящего исследования данная типология полностью соответствует целям и задачам и помогает при проведении анализа предикатной системы научных текстов.

Кроме того, во второй главе был описан ход сравнительно-сопоставительного анализа выделенных в научных текстах аннотаций предикатов. В ходе работы были рассмотрены предикаты на русском языке и их перевод на английский язык. Проводилось сравнение по передаче грамматических категорий с помощью грамматических трансформаций. Результаты сравнительно-сопоставительного анализа показали, что при

переводе предикатов равнозначно используются как грамматические трансформации, так и сохранение всех грамматических категорий предиката.

Наиболее частую грамматическую трансформацию, использованную при переводе предикатов, невозможно однозначно выделить, поскольку для разных типов предикатов преобладают разные грамматические трансформации. В целом, при переводе предикативных конструкций используются практически все грамматические трансформации (замена, опущение, добавление).

Были названы специфические черты, которые выделяются при анализе перевода различных видов предикатов с русского на английский, например:

1. При переводе предикатов, выраженных личной формой глагола, изменение грамматической категории происходит в том случае, если меняется подлежащее.

2. Спецификой перевода предикатов, выраженных краткими прилагательными, является порядок слов в предложении.

3. При переводе предикатов, выраженных причастием, предложение может быть разделено на несколько.

4. При переводе составных предикатов особое внимание необходимо уделять способам выражения составного глагольного сказуемого в английском языке.

5. При переводе фразовых предикатов с русского на английский в большинстве случаев часть предиката можно опустить, выразить одним словом или полностью исключить из сказуемого.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью настоящего исследования являлось проведение сравнительно-сопоставительного анализа перевода предикатов с русского на английский на материале научных текстов. Для достижения этой цели были рассмотрены понятия предикат и предикативность, виды предикатов, а также трансформации в переводе, в частности грамматические трансформации. Был проведен непосредственно сравнительно-сопоставительный анализ перевода предикативных конструкций с русского языка на английский.

Для анализа в научных текстах и их переводах на английский язык были выделены предикаты и их соответствия (мы их обозначили как предикативные пары). Всего было выделено 294 предикативных пары. Для выделения пар мы брали предикат в русском языке и искали в переводном тексте его эквивалент в предложении. Далее мы распределили данные предикативные конструкции по обозначенным нами типам: простые (выраженные глаголом в личной форме, кратким прилагательным, причастием или нулевой связкой), составные (выраженные составным глагольным сказуемым) и фразовые (выраженные словосочетаниями, в том числе составным именным сказуемым). Для сравнительно-сопоставительного анализа мы прослеживали, как передается (и передается ли в принципе) на английский язык та или иная грамматическая конструкция, каким образом приведены определенные типы предикативных конструкций.

В результате анализа были сделаны выводы о том, что:

1. При переводе предикативных конструкций используются такие грамматические трансформации, как замена, добавление и опущение.

2. Помимо использования грамматических трансформаций в переводе возможно сохранение всех грамматических категорий и структур предикативной конструкции с помощью подбора эквивалента (то есть предикат в переводе как семантически, так и грамматически соответствует оригиналу).

3. Распределение использование грамматических трансформаций в переводе по типам предикатов неравномерно и отличается от типа к типу, поэтому невозможно выделить одну преобладающую трансформацию.

Данные выводы представляют картину тенденций в переводе предикативных конструкции с русского на английский в научных текстах. Для каждого типа предиката также были выделены характерные черты:

1. Личная форма глагола: изменение грамматической категории происходит в том случае, если меняется подлежащее.
2. Краткие прилагательные: определяющим фактором является изменение порядка слов в предложении.
3. Причастие: сложноподчиненное предложение может быть разделено на несколько простых.
4. Нулевая связка: этот особый случай предикации в русском языке обязательно передается на английский язык глаголом-связкой *to be*.
5. Составные предикаты: особое внимание необходимо уделять способам выражения составного глагольного сказуемого в английском языке.
6. Фразовые предикаты: в большинстве случаев часть предиката можно опустить, выразить одним словом или полностью исключить из сказуемого.

Настоящее исследование, проведенное на материале научных текстов, показало, что предикация в русском научном тексте, а также перевод предикативов на английский язык имеют свои специфические черты и особенности. При работе над переводом научных статей необходимо принимать во внимание структуру предложений, их семантику, морфологию предикатов как в языке оригинала, так и в языке перевода. Данная тема открывает широкие перспективы для дальнейшего исследования.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арутюнова, Н. Д. Предикат [Текст] Н. Д. Арутюнова. // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 640–644.
2. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. / Н. Д. Арутюнова. – М., 1988. – 338 с.
3. Авилова, Н. С. Вид глагола и семантика глагольного слова [Текст] / Н. С. Авилова. – М.: Наука, 1976. – 328 с.
4. Апресян, Ю. Д. Перформативы в грамматике и словаре [Текст] // Ю. Д. Апресян. // Избранные труды. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. Т. II. – С. 199–218.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
6. Булыгина, Т. В. К построению типологии предикатов в русском языке [Текст] / Т. В. Булыгина. // Семантические типы предикатов. – М., 1982. – С. 7–85.
7. Булыгина, Т. В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) [Текст] : монография / А. Д. Шмелев, Т. В. Булыгина. — М.: Языки славянской культуры, 1997. — 577 с.
8. Виноградов, В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове [Текст] : учебное пособие / В. В. Виноградов. – 4-е изд. – М.: Русский язык, 2001. – 720 с.
9. Грайс, Г. П. Логика и речевое общение / Г. П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XVI. – М., 1985. – С. 217—237.
10. Гудухина, М. Н. Особенности использования предикативных структур в англоязычных научных текстах / М. Н. Гудухина. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – №18 (816). – С. 86–97.

11. Демьянков, В. З. Предикаты и концепция семантической интерпретации [Текст] / В. З. Демьянков // Изв. АН СССР. Сер. лит. и языка. – 1980. – № 4. – С. 336–346.

12. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина; под ред. М. О. Гузиковой ; М-во образования и науки Рос. Федерации, УрФУ. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 84 с.

13. Камалова, Р. Т. Синтагматические значения личных форм глагола в татарском, английском и немецком языках / Р. Т. Камалова. // Вестник ЧГУ. – 2008. – №4. – С. 203-208.

14. Красухин, К. Г. Опыт построения универсальной классификации предикатов [Текст] / К. Г. Красухин // Лесной вестник. Forestry Bulletin. – 2002. – № 3. – С. 62–74.

15. Кобозева, И. М. К распознаванию интенционального компонента смысла высказывания: теоретические предпосылки / И. М. Кобозева. // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. –М. : Наука, 2003. – С. 267–271.

16. Кобозева, И. М. Лингвистическая семантика [Текст] : учебное пособие / И. М. Кобозева. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.

17. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2001. – 424 с.

18. Куппа, Н. С. Составное глагольное сказуемое как одна из форм передачи интенциональных смыслов / Н. С. Куппа. // МИР НАУКИ, КУЛЬТУРЫ, ОБРАЗОВАНИЯ. – 2012. – № 4 (35). – С. 83–86.

19. Лек ант, П. А. Аналитическая часть речи предикатив в современном русском языке [Текст] / П. А. Лек ант. // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. Сер. Русская филология. – 2011. – № 2. – С. 20–27.

20. Ломтев, Т. П. Структура предложения и состав предикатных предметов [Текст] / Т. П. Ломтев // Общее и русское языкознание. – М., 1976. – С. 201–207.

21. Маслов, Ю. С. Вид и лексическое значение глагола в русском языке [Текст] / Ю. С. Маслов // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. – 1948. – Т. 7. № 4. – С. 303–316.

22. Нечаева, О. В. Краткие имена прилагательные в предложениях с семантикой характеристики / О. В. Нечаева. // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. – 2011. – № 23. – С. 203–204.

23. Падучева, Е. В. Лексическая аспектуальность и классификация предикатов по Маслову–Вендлеру [Текст] / Е. В. Падучева. // Вопросы языкознания. – 2009. – № 6. – С. 3–21.

24. Селиверстова, О. Н. К построению типологии предикатов в русском языке [Текст] / О. Н. Селиверстова. // Семантические типы предикатов. – М., 1982. – С. 7–85.

25. Степанов, Ю. С. Имена. Предикаты. Предложения [Текст] / Ю. С. Степанов. // Семиологическая грамматика. – М., 1981. – 360 с.

26. Табанакова, В. Д. Семантические типы предикатов [Текст] / В. Д. Табанакова. // Language and Literature. – 1999. – № 10. – С. 40–45.

27. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

28. Шмелева, Т. В. Семантический синтаксис [Текст] : текст лекций / Т. В. Шмелева. – Красноярск, 1988.

Ссылки на Интернет-источники:

29. Cambridge Dictionary: English Dictionary, Translations and Thesaurus [Электронный ресурс] / Cambridge University Press, 2020. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org>, свободный. – Загл. с экрана.

30. Macmillan Dictionary: Free English Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс] / Macmillan Education Limited 2020. – Режим доступа: <https://www.macmillandictionary.com/>, свободный. – Загл. с экрана.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Предикаты, выраженные личной формой глагола

<i>№</i>	<i>Русский</i>	<i>Английский</i>
1.	Анализируются	analyzes
2.	ведется	is carried out
3.	влияет	influence
4.	влияет	affects
5.	возникает	arises
6.	входят	enter
7.	выдает	produces
8.	выполняли	carried out
9.	выполнялся	was carried out
10.	дается	is proposed
11.	деформируется	is deformed
12.	допускает	allows
13.	достигается	is reached
14.	зависит	depends on
15.	зависит	depends
16.	зависит	depends
17.	зависят	depending
18.	задавали	was simulated
19.	задаются	are set
20.	заполняли	filled
21.	затрудняет	is hindered
22.	изготавливали	made
23.	имеют	have
24.	использовалась	used
25.	используется	is used

26.	используется	is used
27.	используются	is described
28.	коррелируют	correlate
29.	коррелируют	are correlated
30.	наблюдается	is observed
31.	наблюдается	is observed
32.	наблюдается	is observed
33.	находится	is found
34.	не влияет	does not affect
35.	нормируются	are normalized
36.	обладает	has
37.	обуславливает	calls
38.	ограничивает	limits
39.	описывает	describes
40.	Описываются	describes
41.	описываются	describe
42.	определяет	defines
43.	определяется	defined by
44.	определяется	is determined
45.	определяются	are determined
46.	определяются	are determined
47.	основывается	are based
48.	основывалась	based
49.	относится	is
50.	оценивается	is assessed
51.	Оцениваются	is estimated
52.	повторяют	repeat
53.	повышает	increases
54.	подбирались	was based

55.	подвергали	subjected
56.	подтверждает	confirms
57.	подтверждается	is confirmed
58.	показывают	show
59.	получали	received
60.	Предлагается	is proposed
61.	представляется	is
62.	преобразуется	is converted
63.	привело	led
64.	приводит	leads
65.	приводит	leads
66.	приводит	led
67.	приводит	will occur
68.	приводится	is provided
69.	Приводится	presents
70.	приводят	lead
71.	приводят	cite
72.	применяются	are used
73.	применяются	are used
74.	проводились	is conducted
75.	проводится	is carried out
76.	производится	is performed
77.	происходит	is
78.	происходит	-
79.	происходит	occurs
80.	проявляют	exhibit
81.	Рассматривается	is provided
82.	Рассматривается	is considered
83.	рассматривали	were compared

84.	рассматриваются	examine
85.	реализуется	implements
86.	решалась	are solved
87.	свидетельствуют	is proved
88.	сводит	reduces
89.	снижает	reduces
90.	соответствует	corresponds
91.	соответствует	correspond to
92.	составит	will exceed
93.	составляет	is
94.	способствует	contributes
95.	становится	becomes
96.	требует	requires
97.	увеличивается	increases
98.	Указываются	is indicated
99.	уменьшается	decreased
100.	уменьшается	is reduced
101.	характеризуется	is characterized
102.	явилась	was
103.	является	is not
104.	является	is
105.	является	is
106.	является	consists in
107.	является	is
108.	являлось	is
109.	являются	are

Предикаты, выраженные кратким прилагательным

<i>№</i>	<i>Русский</i>	<i>Английский</i>
1.	взаимобусловлены и взаимоувязаны	are interdependent and interrelated
2.	выбран	is chosen
3.	выбраны	were selected
4.	Выбраны	selected
5.	Выведена	obtained
6.	Выделен	is
7.	выполнен	is designed
8.	Выполнен	are executed
9.	выполнен	is fulfilled
10.	Выполнены	are executed
11.	Выявлено	is revealed
12.	Выявлено	was revealed
13.	Дана	is given
14.	Дано	-
15.	Доказана	is proved
16.	Доказано	is proved
17.	завершен	has completed
18.	изготовлены	have manufactured
19.	изготовлены	are produced
20.	Изложены	presents
21.	изучены	studied
22.	использован	used
23.	использовано	used
24.	испытаны	have tested
25.	Исследовано	has been investigated
26.	Исследовано	is

27.	исследованы	have studied
28.	найдено	is found
29.	наименее изучена	is the least studied
30.	не объединены	are not combined
31.	нерационально	is irrational
32.	обнаружено	revealed
33.	обозначена	is outlined
34.	Обоснована	is substantiated
35.	обоснована	proves
36.	обоснованы	are proved
37.	обсуждены	are discussed
38.	обусловлена	is due
39.	описана	was described
40.	оправдано	is justified
41.	Определена	is found
42.	Определено	has been determined
43.	Определены	Defined
44.	Определены	-
45.	опробована	is tested
46.	основаны	are based
47.	отмечена	are noted
48.	Отмечены	are given
49.	отнесена	is classified
50.	подобрана	Defined
51.	подтверждена	confirmed
52.	показана	shows
53.	Показано	is shown
54.	Показано	is presented
55.	Показано	is shown

56.	показаны	shows
57.	получен	was obtained
58.	Получено	is found
59.	получены	obtained
60.	посвящена	is devoted to
61.	построены	allowed to plot
62.	предложена	proposes
63.	предназначена	is designed
64.	представлен	is
65.	представлен	is presented
66.	представлено	was represented
67.	представлены	presents
68.	Представлены	is presented
69.	Представлены	are given
70.	Представлены	are obtained
71.	представлены	presented
72.	Представлены	are presented
73.	Приведен	is presented
74.	Приведена	proposed
75.	Приведено	compare
76.	приведены	gives
77.	приведены	presents
78.	приведены	are presented
79.	Приведены	-
80.	Приведены	-
81.	применены	were used to implement
82.	приняты	are accepted
83.	проанализирован	is analysed
84.	проанализированы	analyzed

85.	Проведен	analyzed
86.	проведены	conducted
87.	продемонстрировано	is illustrated
88.	проиллюстрированы	are illustrated
89.	Разработан	is considered
90.	Разработана	-
91.	разработана	-
92.	разработаны	have developed
93.	рассмотрена	discusses
94.	рассмотрена	was considered
95.	Рассмотрена	considers
96.	рассмотрено	is considered
97.	Рассмотрены	are discussed
98.	Рассмотрены	are considered
99.	рассмотрены	are considered
100.	Рассмотрены	are reviewed
101.	рассмотрены	examines
102.	Рассчитаны	are calculated
103.	рекомендована	is recommended
104.	связана с	is associated
105.	связаны	are associated
106.	создан	made
107.	Сопоставлены	are compared
108.	составлено	are given
109.	Сопоставлены	are compared
110.	Сопоставлены	are compared
111.	Сопоставлены	are compared
112.	Сопоставлены	are compared
113.	Сопоставлены	are compared

114.	установлена	is established
115.	Установлено	has been established
116.	установлено	is established
117.	установлено	showed
118.	Установлено	is established
119.	установлены	determined
120.	Установлены	-
121.	уточнены	are specified